



*Verso la definizione e
l'implementazione di una
piattaforma orientata allo studio
critico del testo*

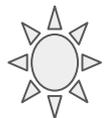
Angelo Mario Del Grosso

Istituto di Linguistica Computazionale "A. Zampolli"

`angelo.delgrosso@ilc.cnr.it`



Posizione Attuale



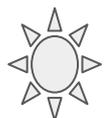
Ricercatore III livello del Consiglio Nazionale delle Ricerche, in servizio permanente presso l'Istituto di Linguistica Computazionale "A. Zampolli", Area della Ricerca di Pisa

Background



Laureato in Ingegneria Informatica, PhD in Ingegneria dell'Informazione con tesi nell'ambito delle Digital Humanities e del Digital Scholarly Editing presso la Scuola di dottorato L. da Vinci di Pisa

Interessi e Attività di ricerca



Analisi, progettazione e sviluppo di modelli e strumenti software per sistemi di linguistica e filologia digitale/computazionale volti allo studio di testi di tradizione medievale, a stampa e di autori moderni e contemporanei, favorendone lo studio anche attraverso l'allineamento con le rispettive scansioni e traduzioni eseguite in antico o realizzate in epoche successive.

- ❖ Requisiti funzionali nel settore della filologia computazionale
- ❖ Rappresentazione e trattamento digitale del testo e del documento
- ❖ Piattaforma per lo studio scientifico del testo (Filologia Computazionale)
- ❖ Esempi e casi di studio in scenari concreti di progetto
- ❖ Video Demo:
 - L'edizione digitale delle lettere di Bellini
 - Il software LESMU (Lessico della letteratura musicale italiana)

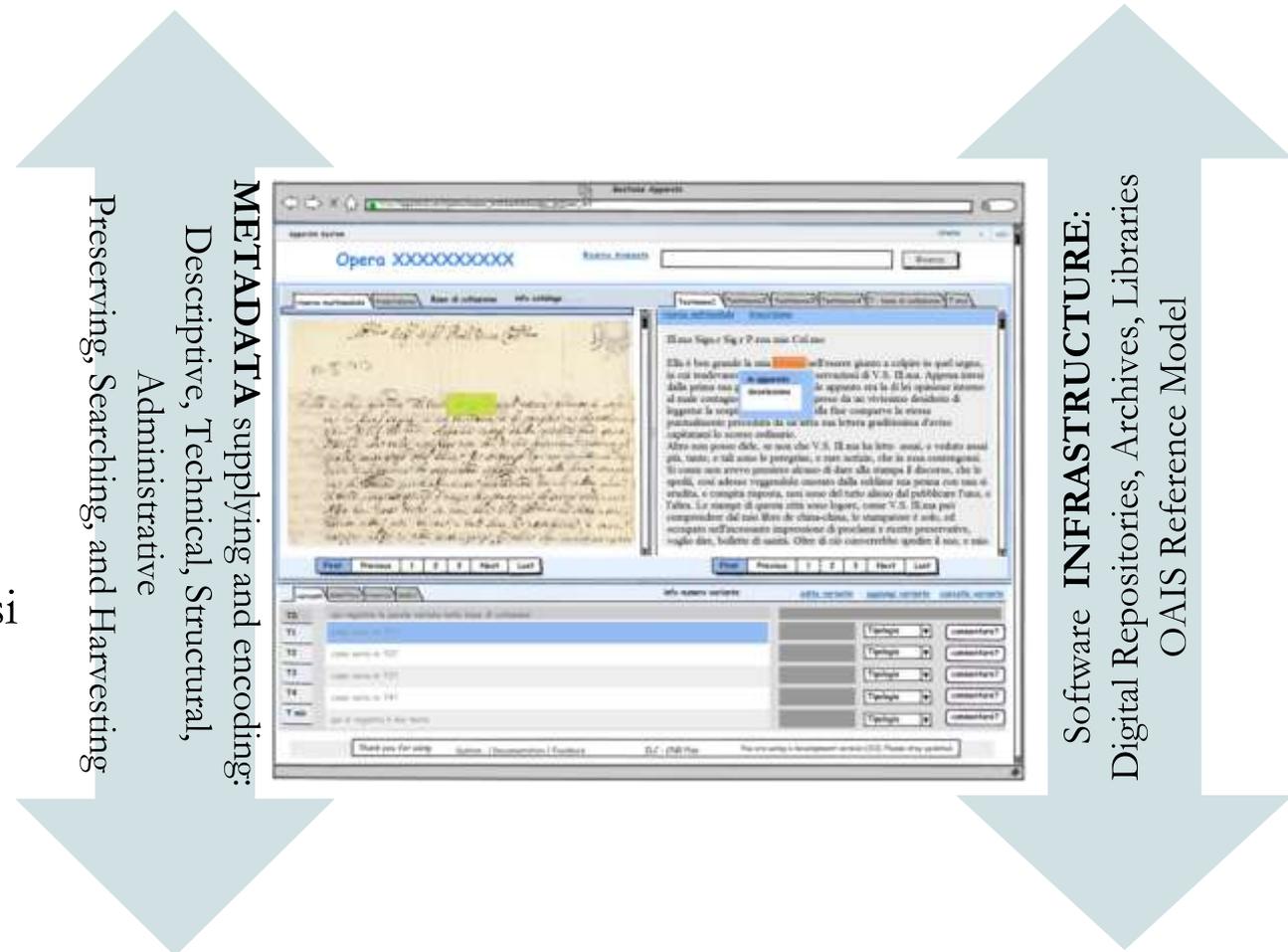


Principali Esigenze

- ✓ Acquisizione
- ✓ Rappresentazione
- ✓ Trascrizione
- ✓ Produzione (Editing)
- ✓ Studio e Traduzione
- ✓ Gestione
- ✓ Conservazione
- ✓ Elaborazione e Analisi
- ✓ Valorizzazione
- ✓ Interrogazione
- ✓ Annotazione
- ✓ Fruizione e Visualizzazione

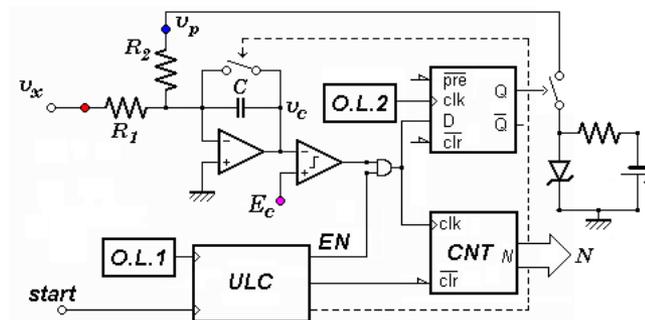
Entità di Riferimento

Documenti testuali di interesse storico e letterario



Nell'ambito dello studio scientifico del testo è sentita l'esigenza di sviluppare sistemi che consentano di:

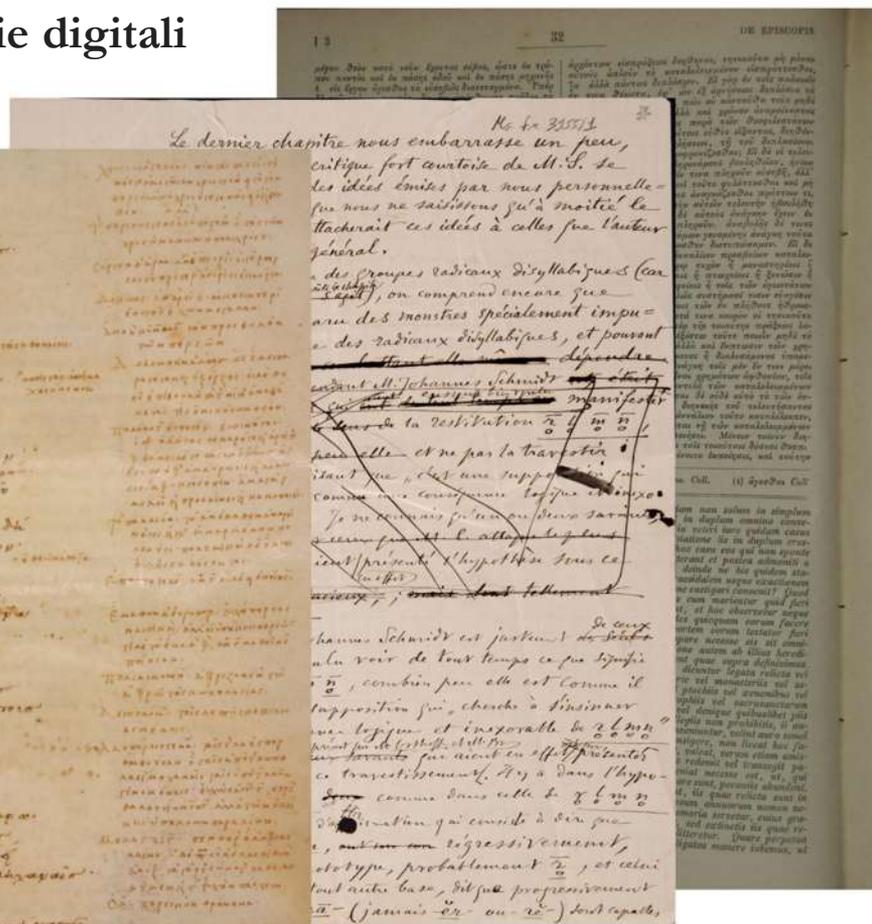
- **navigare in grandi archivi** di *testi* e di *immagini* digitali favorendo il **riconoscimento e l'estrazione** di fenomeni *testuali* e *intertestuali* quali passi paralleli, citazioni esplicite o implicite;
- **il ritrovamento e la classificazione di errori e varianti testuali** in documenti che rappresentano la storia di una stessa opera (es. copie di manoscritti con variazioni);
- produrre **indici e concordanze** sia del *testo* sia delle informazioni di *contesto* e *paratesto* (es. apparato critico, commenti, repertori, bibliografia), aumentando le possibilità di effettuare *scelte editoriali corrette*;
- **annotare** un testo in modo **collaborativo** da parte di una molteplicità di utenti, anche con *diverse specializzazioni* (filologi, linguisti, storici, filosofi, ecc).



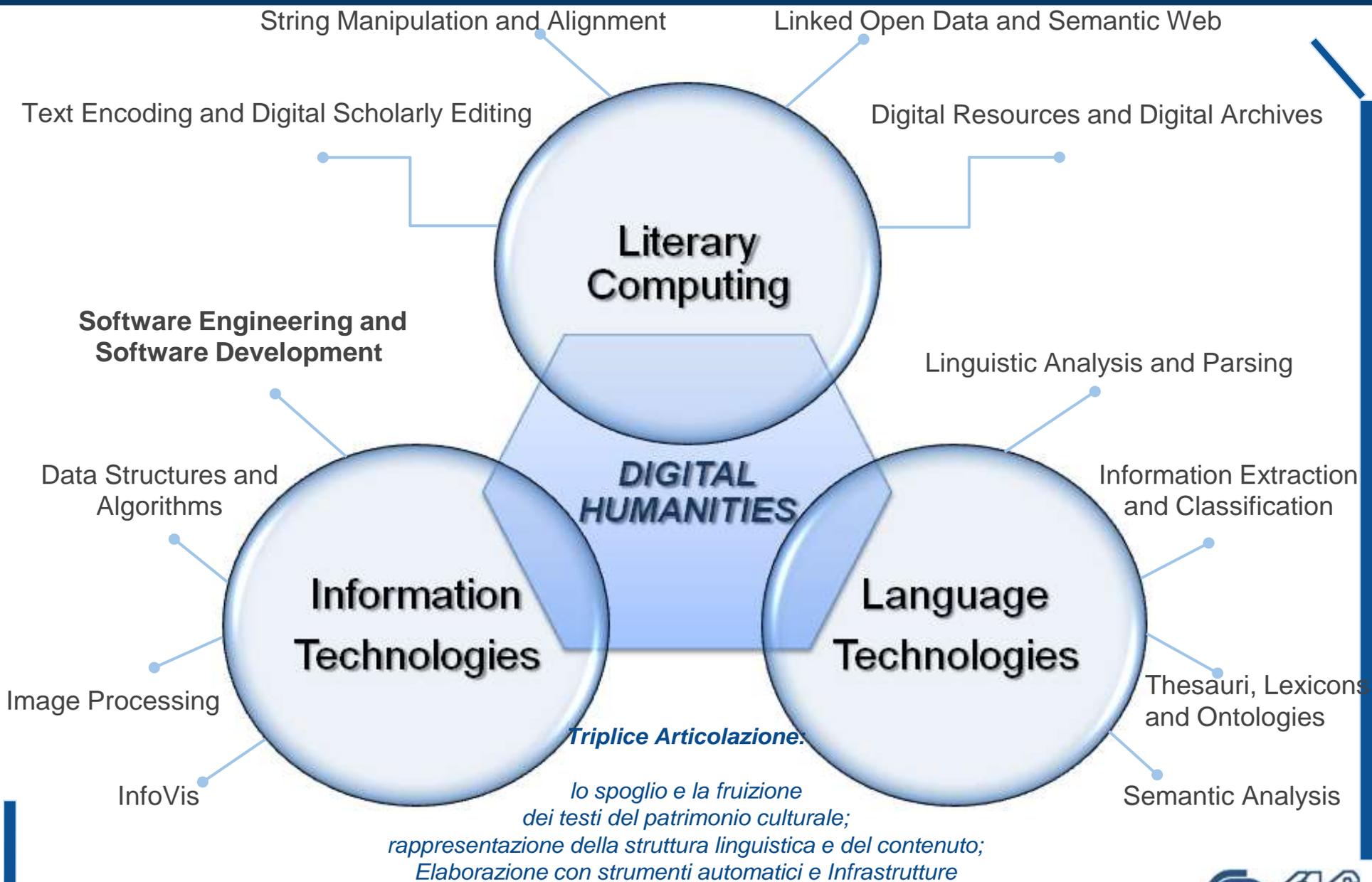
Sperimentare l'applicazione di tecnologie digitali nell'ambito degli studi umanistici

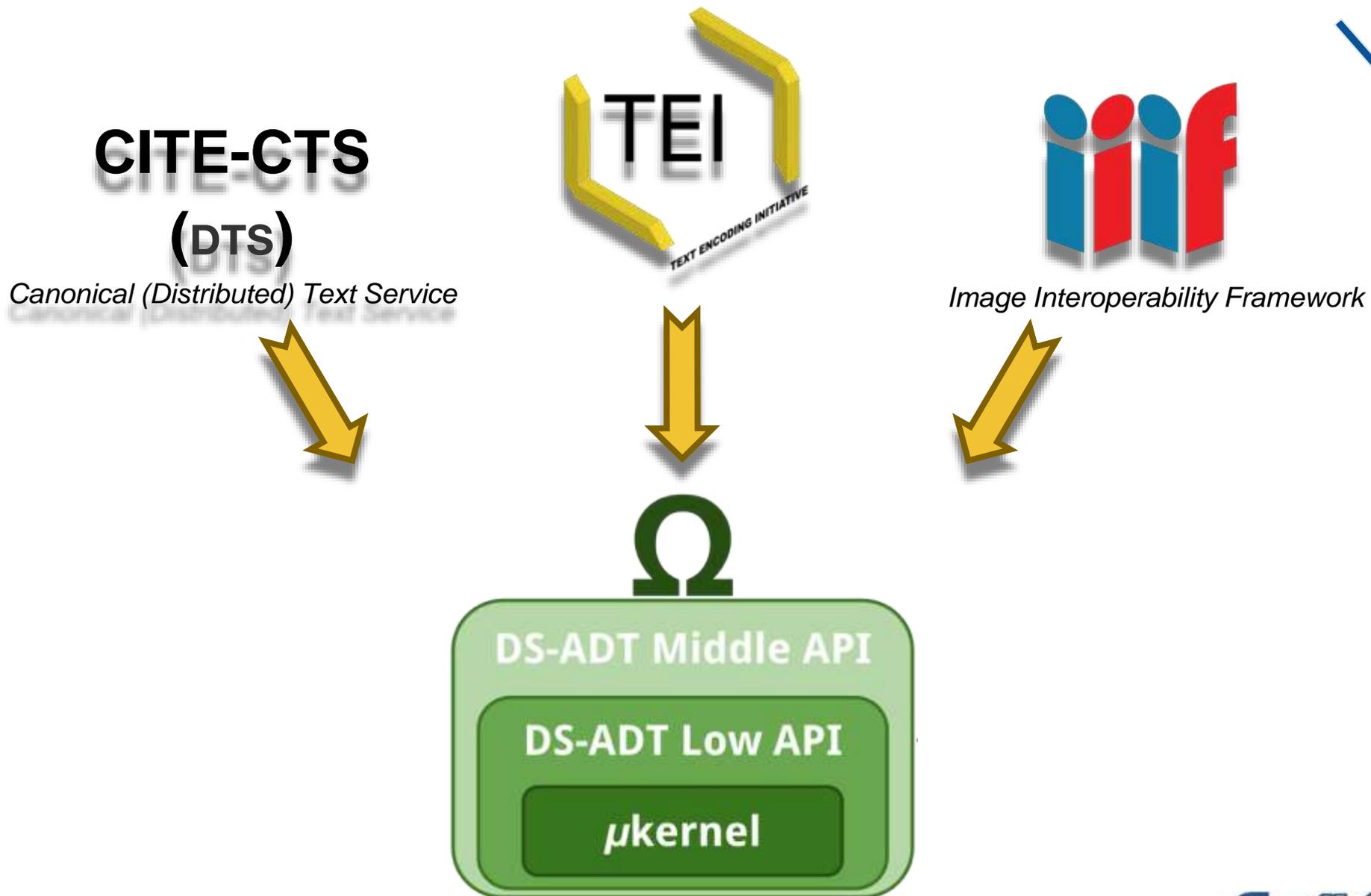
The screenshot shows a digital interface for text analysis. At the top, a ruler indicates line numbers from 1 to 15. The main text is from a document titled "Théorie des sonantes". Annotations include:

- Line 29: "lasciato bianca 42r e ha scritto ancora su 43r capovolta."
- Line 40: "Nous commençons par dire que r était la 'forme faible' de er"
- Footnote 1: "À quoi se reconnaît un sonantiste?"
- Footnote 2: "nous pouvons examiner les objections contre la conception courante"
- Footnote 3: "of - r - l - Schmidt p. 50"
- Footnote 4: "Telles sont les réflexions qui se présenteraient si"
- Footnote 5: "C'est d'abord et séparément contre l'existence de preuves historiques d'un r puis d'un n qui se tourne"
- Footnote 6: "La partie du r reste dans les témoignages post-indo-européens"
- Footnote 7: "Seule indication p. 3: 'Es ist nun keinswegs gleichgiltig [sic], ob man etc. ...'"
- Line 41: "On ne peut méconnaître que ces réflexions se présentent si r m n [...]"
- Footnote 8: "Si ceux-ci avaient réellement médité la nature du r en phonologie, ils seraient, selon nous, non-seulement abstenus [...] mais positivement prononcés en"
- Footnote 9: "Sur marge à sinistra, scritto trasverso: Nous commençons... de er"
- Footnote 10: "contre"
- Footnote 11: "le r"
- Footnote 12: "caractéristique"
- Footnote 13: "qu'on ne s'y"
- Footnote 14: "ici"
- Footnote 15: "du moins ce"
- Footnote 16: "avait en"
- Footnote 17: "montrer"
- Footnote 18: "Sur marge"



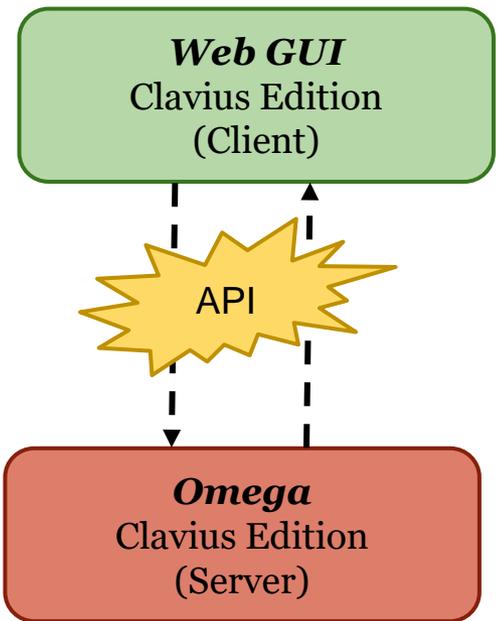
Modello del Testo: la rappresentazione formale e strutturata di varie tipologie di dati testuali al fine di descriverli, elaborarli, conservarli, indicizzarli, interpretarli, confrontarli e recuperarli.





Obiettivo: conservare, promuovere e valorizzare la corrispondenza di Christophorus Clavius (1537-1612)
Partner: IIT-CNR, ILC-CNR, APUG **Funding:** Registro.it

Lo sviluppo di **Omega** fornisce alla comunità DH strumenti orientati allo studio dei testi attraverso una architettura modulare e interfacce condivise

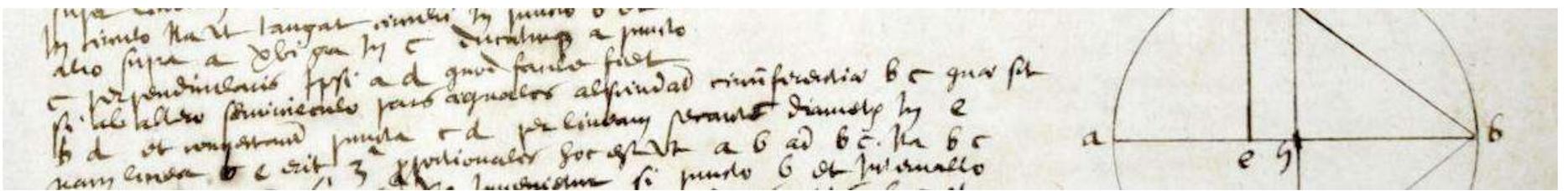


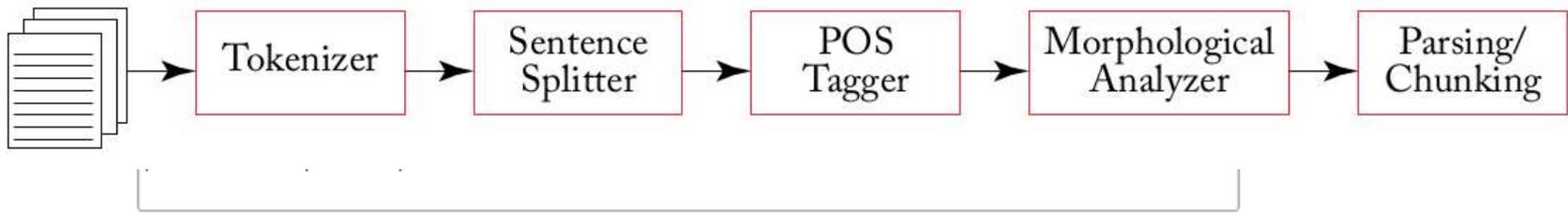
TEA	Search	Lexica
<p>Abscindatur circumferentiae bc quae sit bd et connectantur <puncta>(p) c d per <lineam>(ln) secantem <diametrum>(d) in e nam <linea>(ln) be erit 3a proportionalis hoc est ut ab ad bc ita bc ad be per 8. 6.i 4.a vero inveniatur si <puncto>(p) b et intervallo be sectio <circuli>(c) versus c et d fiat, donec <lineis rectis>(lrr) bc et bd occurrat in <punctis>(p) f et g quae per <lineam>(ln) fg connecti debent secantem <diametrum>(d) in h. tunc enim <linea>(ln) hb quarta proportionalis erit nam ut se habet ab. ad bc. ita bc ad be sed ut bc ad be ita bf hoc est be ad bh per 2am 6.i Igitur quemadmodum ab ad bc. Ita bc ad be et be ad bh eademque arte inveniatur 5.a proportionalis si <puncto>(p) b et intervallo bh portio <circuli>(c) describatur quae secet <lineas>(ln) cb. Et bd et <puncta>(p) sectionum iungantur per <lineam>(ln) secantem <diametrum>(d) interiecta enim inter hanc <lineam>(ln) et <punctum>(p) b. 5a erit proportionalis. Hinc constat datis quibuscumque <linei>(ln) facile inveniri posse duas medias continuas proportionales si hoc problema inventum esset datis duabus <lineis>(ln)//</p>		
<p>[73r] 1. a Datis differentiis diametri rectanguli a lateribus rectum ambientibus et latera et diametrum invenire</p>		

Source

loci

annotations





Proofreading of the analyzed sentences

Navigation controls: < << 1 2 3 4 >> >

Token	Lemma	Part of Speech	Person	Number	Tense	Mood
occupationibus	occupatio	n	-	p	-	-
tuis	tuus	a	-	p	-	-
doctissime	doctus	d	-	-	-	-
clavi	clavi*	d	1	s	r	i
parcens	parco	n	-	s	p	p
,	,	v	-	-	-	-
in	in	t	-	-	-	-
tertia	tertius	a	-	s	-	-
mea	meus	c	-	s	-	-
ad	ad	r	-	-	-	-

Clavius on the Web live example on letter 153:

<http://licodemo:8080/ClaviusSentenceEditing/faces/transcriptionView.xhtml?docid=153>



Obiettivo: studiare con tecnologie digitali e approcci propri della filologia computazionale la pseudo teologia di Aristotele testimoniata da documenti arabi confrontandola con le Enneadi di Plotino, opera scritta in Greco.

Partner: UNIPI, ILC-CNR, Bochum **Funding:** ERC Ideas, Advanced Grant

The screenshot displays the 'Greek into Arabic Web Application v.0.9.9' interface. It features a navigation bar with options like 'Home', 'Pericopes by Greek', 'Pericopes by Arabic', 'Search', 'Comments Editor', 'Linguistic Analysis', 'Pericopes Manager', and 'Computational Lexicon'. The main content area is split into two columns: 'Greek pericope IV 3, 20.21-24' on the left and 'Arabic pericope II, 43.5-43.8' on the right. The Greek text is in a serif font, and the Arabic text is in a sans-serif font. Both columns have a vertical scrollbar. The application is logged in as 'simone'.

Greek into Arabic Application for aligning parallel textual fragments:

http://g2a.ilc.cnr.it:8080/Teologia_Wapp/Home.xhtml?centerPage=teologia



La funzionalità di ricerca avanzata permette di interrogare il testo attraverso un lessico greco-arabo
 Un utente esperto chiede al sistema di visualizzare i luoghi del testo impostando vari filtri cross-linguistici

Greek into Arabic Web Application v.0.9.9

Home Pericopes by Greek Pericopes by Arabic Search Comments Editor Linguistic Analysis Pericopes Manager Computational Lessons Logged in as simone Logout

Greek Search

Type	Word	Pos	Operator
Lemma	κόσμος	Any	And
Lemma	νοητός	Any	
Form	Insert word ...	Any	

Search Clear Form

Arabic Search

Type	Word	Pos	Operator
Lemma	عالم	Any	And
Lemma	عقلی	Any	
Form		Any	

Search Clear Form

Combined Search

And Search

Search Results

Greek Pericope Info	Greek Pericope	Arabic Pericope	Arabic Pericope Info
IV 8, 1:46-51	"Ἡ τε οὖν ψυχὴ ἡ τοῦ παντός τούτου χάριν εἰς αὐτὸ παρά τοῦ θεοῦ ἐπέμφθη , ἥ τε ἐκάστου ἡμῶν , πρὸς τὸ τέλος αὐτὸ εἶναι - ἐπειδὴ ἔδει , ὅσα ἐν νοητῷ κόσμῳ , τὰ αὐτὰ ταῦτα γένη ζῶων καὶ ἐν τῷ αἰσθητῷ ὑπάρχειν .	فهذه العلة أرسل الباري النفس إلى هذا العالم وأسكنها فيه ، ثم أرسل أنفسنا فسكنت في أبداننا ليكون هذا العالم تأملًا كاملًا وبنلًا يكون دون العالم العقلي في التمام والكمال ، لأنه كان ينبغي أن يكون في العالم الحسي من أجناس الحيوان ما في العالم العقلي .	I, 25.3-25.6
V 8, 1:1-4	Ἐπειδὴ φαμεν τὸν ἐν θεῷ τοῦ νοητοῦ κόσμου γεγενημένον καὶ τὸ τοῦ ἀληθοῦ νοῦ κατανοήσαντα κάλλος τούτων δυνήσεσθαι καὶ τὸν τούτου πατέρα καὶ τὸν ἐπέκεινα νοῦ εἰς ἔννοιαν βαλέσθαι ,	في شرف عالم العقل وحسنه ونقول : إن من قدر على خلق يده وتسكرين حواسه ووساوسه وحركاته كما وصفه صاحب الرموز من نفسه - قدر أيضًا في فكرته على الرجوع إلى ذاته والصعود بعقله إلى العالم العقلي فبرى حسنه وبهاءه ، فإنه يقوى على أن يعرف شرف العقل ونوره وبهاءه ، وأن يعرف قدر تلك الشئ ، الذي هو فوق العقل ، وهو نور الأتوار وحسن كل حسن وبهاء كل بهاء .	IV, 56.3-56.8



Obiettivo: Traduzione del Talmud Babilonese dal testo originale in ebraico/aramaico al testo in italiano, attraverso funzionalità computazionali per il supporto alla traduzione

Partner: UCEI, ILC-CNR, MIUR **Funding:** MIUR

Albero delle Fonti

Tabella delle Traduzioni e Filtri

Note, Glossari, Suggerimenti e Analisi Linguistica

Resources

- 1. Berakhot
- 2. Shabbat
- 3. Erubin
- 4. Pesachim
- 5. Rosh haShana
- 6. Sukkah
- 7. Ta'anit
- 8. Megillah
- 9. Mo'ed Katan
- 10. Bava Metzia
- 11. Bava Batra
- 12. Sanhedrin
- 13. Gittin
- 14. Ketubot
- 15. Nedarim
- 16. Avoth
- 17. Zava'im
- 18. Shema
- 19. Berachot
- 20. Shabbat
- 21. Erubin
- 22. Pesachim
- 23. Rosh haShana
- 24. Sukkah
- 25. Ta'anit
- 26. Megillah
- 27. Mo'ed Katan
- 28. Bava Metzia
- 29. Bava Batra
- 30. Sanhedrin
- 31. Gittin
- 32. Ketubot
- 33. Nedarim
- 34. Avoth
- 35. Zava'im
- 36. Shema
- 37. Berachot
- 38. Shabbat
- 39. Erubin
- 40. Pesachim
- 41. Rosh haShana
- 42. Sukkah
- 43. Ta'anit
- 44. Megillah
- 45. Mo'ed Katan
- 46. Bava Metzia
- 47. Bava Batra
- 48. Sanhedrin
- 49. Gittin
- 50. Ketubot
- 51. Nedarim
- 52. Avoth
- 53. Zava'im
- 54. Shema
- 55. Berachot
- 56. Shabbat
- 57. Erubin
- 58. Pesachim
- 59. Rosh haShana
- 60. Sukkah
- 61. Ta'anit
- 62. Megillah
- 63. Mo'ed Katan
- 64. Bava Metzia
- 65. Bava Batra
- 66. Sanhedrin
- 67. Gittin
- 68. Ketubot
- 69. Nedarim
- 70. Avoth
- 71. Zava'im
- 72. Shema
- 73. Berachot
- 74. Shabbat
- 75. Erubin
- 76. Pesachim
- 77. Rosh haShana
- 78. Sukkah
- 79. Ta'anit
- 80. Megillah
- 81. Mo'ed Katan
- 82. Bava Metzia
- 83. Bava Batra
- 84. Sanhedrin
- 85. Gittin
- 86. Ketubot
- 87. Nedarim
- 88. Avoth
- 89. Zava'im
- 90. Shema
- 91. Berachot
- 92. Shabbat
- 93. Erubin
- 94. Pesachim
- 95. Rosh haShana
- 96. Sukkah
- 97. Ta'anit
- 98. Megillah
- 99. Mo'ed Katan
- 100. Bava Metzia
- 101. Bava Batra
- 102. Sanhedrin
- 103. Gittin
- 104. Ketubot
- 105. Nedarim
- 106. Avoth
- 107. Zava'im
- 108. Shema
- 109. Berachot
- 110. Shabbat
- 111. Erubin
- 112. Pesachim
- 113. Rosh haShana
- 114. Sukkah
- 115. Ta'anit
- 116. Megillah
- 117. Mo'ed Katan
- 118. Bava Metzia
- 119. Bava Batra
- 120. Sanhedrin
- 121. Gittin
- 122. Ketubot
- 123. Nedarim
- 124. Avoth
- 125. Zava'im
- 126. Shema
- 127. Berachot
- 128. Shabbat
- 129. Erubin
- 130. Pesachim
- 131. Rosh haShana
- 132. Sukkah
- 133. Ta'anit
- 134. Megillah
- 135. Mo'ed Katan
- 136. Bava Metzia
- 137. Bava Batra
- 138. Sanhedrin
- 139. Gittin
- 140. Ketubot
- 141. Nedarim
- 142. Avoth
- 143. Zava'im
- 144. Shema
- 145. Berachot
- 146. Shabbat
- 147. Erubin
- 148. Pesachim
- 149. Rosh haShana
- 150. Sukkah
- 151. Ta'anit
- 152. Megillah
- 153. Mo'ed Katan
- 154. Bava Metzia
- 155. Bava Batra
- 156. Sanhedrin
- 157. Gittin
- 158. Ketubot
- 159. Nedarim
- 160. Avoth
- 161. Zava'im
- 162. Shema
- 163. Berachot
- 164. Shabbat
- 165. Erubin
- 166. Pesachim
- 167. Rosh haShana
- 168. Sukkah
- 169. Ta'anit
- 170. Megillah
- 171. Mo'ed Katan
- 172. Bava Metzia
- 173. Bava Batra
- 174. Sanhedrin
- 175. Gittin
- 176. Ketubot
- 177. Nedarim
- 178. Avoth
- 179. Zava'im
- 180. Shema
- 181. Berachot
- 182. Shabbat
- 183. Erubin
- 184. Pesachim
- 185. Rosh haShana
- 186. Sukkah
- 187. Ta'anit
- 188. Megillah
- 189. Mo'ed Katan
- 190. Bava Metzia
- 191. Bava Batra
- 192. Sanhedrin
- 193. Gittin
- 194. Ketubot
- 195. Nedarim
- 196. Avoth
- 197. Zava'im
- 198. Shema
- 199. Berachot
- 200. Shabbat
- 201. Erubin
- 202. Pesachim
- 203. Rosh haShana
- 204. Sukkah
- 205. Ta'anit
- 206. Megillah
- 207. Mo'ed Katan
- 208. Bava Metzia
- 209. Bava Batra
- 210. Sanhedrin
- 211. Gittin
- 212. Ketubot
- 213. Nedarim
- 214. Avoth
- 215. Zava'im
- 216. Shema
- 217. Berachot
- 218. Shabbat
- 219. Erubin
- 220. Pesachim
- 221. Rosh haShana
- 222. Sukkah
- 223. Ta'anit
- 224. Megillah
- 225. Mo'ed Katan
- 226. Bava Metzia
- 227. Bava Batra
- 228. Sanhedrin
- 229. Gittin
- 230. Ketubot
- 231. Nedarim
- 232. Avoth
- 233. Zava'im
- 234. Shema
- 235. Berachot
- 236. Shabbat
- 237. Erubin
- 238. Pesachim
- 239. Rosh haShana
- 240. Sukkah
- 241. Ta'anit
- 242. Megillah
- 243. Mo'ed Katan
- 244. Bava Metzia
- 245. Bava Batra
- 246. Sanhedrin
- 247. Gittin
- 248. Ketubot
- 249. Nedarim
- 250. Avoth
- 251. Zava'im
- 252. Shema
- 253. Berachot
- 254. Shabbat
- 255. Erubin
- 256. Pesachim
- 257. Rosh haShana
- 258. Sukkah
- 259. Ta'anit
- 260. Megillah
- 261. Mo'ed Katan
- 262. Bava Metzia
- 263. Bava Batra
- 264. Sanhedrin
- 265. Gittin
- 266. Ketubot
- 267. Nedarim
- 268. Avoth
- 269. Zava'im
- 270. Shema
- 271. Berachot
- 272. Shabbat
- 273. Erubin
- 274. Pesachim
- 275. Rosh haShana
- 276. Sukkah
- 277. Ta'anit
- 278. Megillah
- 279. Mo'ed Katan
- 280. Bava Metzia
- 281. Bava Batra
- 282. Sanhedrin
- 283. Gittin
- 284. Ketubot
- 285. Nedarim
- 286. Avoth
- 287. Zava'im
- 288. Shema
- 289. Berachot
- 290. Shabbat
- 291. Erubin
- 292. Pesachim
- 293. Rosh haShana
- 294. Sukkah
- 295. Ta'anit
- 296. Megillah
- 297. Mo'ed Katan
- 298. Bava Metzia
- 299. Bava Batra
- 300. Sanhedrin
- 301. Gittin
- 302. Ketubot
- 303. Nedarim
- 304. Avoth
- 305. Zava'im
- 306. Shema
- 307. Berachot
- 308. Shabbat
- 309. Erubin
- 310. Pesachim
- 311. Rosh haShana
- 312. Sukkah
- 313. Ta'anit
- 314. Megillah
- 315. Mo'ed Katan
- 316. Bava Metzia
- 317. Bava Batra
- 318. Sanhedrin
- 319. Gittin
- 320. Ketubot
- 321. Nedarim
- 322. Avoth
- 323. Zava'im
- 324. Shema
- 325. Berachot
- 326. Shabbat
- 327. Erubin
- 328. Pesachim
- 329. Rosh haShana
- 330. Sukkah
- 331. Ta'anit
- 332. Megillah
- 333. Mo'ed Katan
- 334. Bava Metzia
- 335. Bava Batra
- 336. Sanhedrin
- 337. Gittin
- 338. Ketubot
- 339. Nedarim
- 340. Avoth
- 341. Zava'im
- 342. Shema
- 343. Berachot
- 344. Shabbat
- 345. Erubin
- 346. Pesachim
- 347. Rosh haShana
- 348. Sukkah
- 349. Ta'anit
- 350. Megillah
- 351. Mo'ed Katan
- 352. Bava Metzia
- 353. Bava Batra
- 354. Sanhedrin
- 355. Gittin
- 356. Ketubot
- 357. Nedarim
- 358. Avoth
- 359. Zava'im
- 360. Shema
- 361. Berachot
- 362. Shabbat
- 363. Erubin
- 364. Pesachim
- 365. Rosh haShana
- 366. Sukkah
- 367. Ta'anit
- 368. Megillah
- 369. Mo'ed Katan
- 370. Bava Metzia
- 371. Bava Batra
- 372. Sanhedrin
- 373. Gittin
- 374. Ketubot
- 375. Nedarim
- 376. Avoth
- 377. Zava'im
- 378. Shema
- 379. Berachot
- 380. Shabbat
- 381. Erubin
- 382. Pesachim
- 383. Rosh haShana
- 384. Sukkah
- 385. Ta'anit
- 386. Megillah
- 387. Mo'ed Katan
- 388. Bava Metzia
- 389. Bava Batra
- 390. Sanhedrin
- 391. Gittin
- 392. Ketubot
- 393. Nedarim
- 394. Avoth
- 395. Zava'im
- 396. Shema
- 397. Berachot
- 398. Shabbat
- 399. Erubin
- 400. Pesachim
- 401. Rosh haShana
- 402. Sukkah
- 403. Ta'anit
- 404. Megillah
- 405. Mo'ed Katan
- 406. Bava Metzia
- 407. Bava Batra
- 408. Sanhedrin
- 409. Gittin
- 410. Ketubot
- 411. Nedarim
- 412. Avoth
- 413. Zava'im
- 414. Shema
- 415. Berachot
- 416. Shabbat
- 417. Erubin
- 418. Pesachim
- 419. Rosh haShana
- 420. Sukkah
- 421. Ta'anit
- 422. Megillah
- 423. Mo'ed Katan
- 424. Bava Metzia
- 425. Bava Batra
- 426. Sanhedrin
- 427. Gittin
- 428. Ketubot
- 429. Nedarim
- 430. Avoth
- 431. Zava'im
- 432. Shema
- 433. Berachot
- 434. Shabbat
- 435. Erubin
- 436. Pesachim
- 437. Rosh haShana
- 438. Sukkah
- 439. Ta'anit
- 440. Megillah
- 441. Mo'ed Katan
- 442. Bava Metzia
- 443. Bava Batra
- 444. Sanhedrin
- 445. Gittin
- 446. Ketubot
- 447. Nedarim
- 448. Avoth
- 449. Zava'im
- 450. Shema
- 451. Berachot
- 452. Shabbat
- 453. Erubin
- 454. Pesachim
- 455. Rosh haShana
- 456. Sukkah
- 457. Ta'anit
- 458. Megillah
- 459. Mo'ed Katan
- 460. Bava Metzia
- 461. Bava Batra
- 462. Sanhedrin
- 463. Gittin
- 464. Ketubot
- 465. Nedarim
- 466. Avoth
- 467. Zava'im
- 468. Shema
- 469. Berachot
- 470. Shabbat
- 471. Erubin
- 472. Pesachim
- 473. Rosh haShana
- 474. Sukkah
- 475. Ta'anit
- 476. Megillah
- 477. Mo'ed Katan
- 478. Bava Metzia
- 479. Bava Batra
- 480. Sanhedrin
- 481. Gittin
- 482. Ketubot
- 483. Nedarim
- 484. Avoth
- 485. Zava'im
- 486. Shema
- 487. Berachot
- 488. Shabbat
- 489. Erubin
- 490. Pesachim
- 491. Rosh haShana
- 492. Sukkah
- 493. Ta'anit
- 494. Megillah
- 495. Mo'ed Katan
- 496. Bava Metzia
- 497. Bava Batra
- 498. Sanhedrin
- 499. Gittin
- 500. Ketubot
- 501. Nedarim
- 502. Avoth
- 503. Zava'im
- 504. Shema
- 505. Berachot
- 506. Shabbat
- 507. Erubin
- 508. Pesachim
- 509. Rosh haShana
- 510. Sukkah
- 511. Ta'anit
- 512. Megillah
- 513. Mo'ed Katan
- 514. Bava Metzia
- 515. Bava Batra
- 516. Sanhedrin
- 517. Gittin
- 518. Ketubot
- 519. Nedarim
- 520. Avoth
- 521. Zava'im
- 522. Shema
- 523. Berachot
- 524. Shabbat
- 525. Erubin
- 526. Pesachim
- 527. Rosh haShana
- 528. Sukkah
- 529. Ta'anit
- 530. Megillah
- 531. Mo'ed Katan
- 532. Bava Metzia
- 533. Bava Batra
- 534. Sanhedrin
- 535. Gittin
- 536. Ketubot
- 537. Nedarim
- 538. Avoth
- 539. Zava'im
- 540. Shema
- 541. Berachot
- 542. Shabbat
- 543. Erubin
- 544. Pesachim
- 545. Rosh haShana
- 546. Sukkah
- 547. Ta'anit
- 548. Megillah
- 549. Mo'ed Katan
- 550. Bava Metzia
- 551. Bava Batra
- 552. Sanhedrin
- 553. Gittin
- 554. Ketubot
- 555. Nedarim
- 556. Avoth
- 557. Zava'im
- 558. Shema
- 559. Berachot
- 560. Shabbat
- 561. Erubin
- 562. Pesachim
- 563. Rosh haShana
- 564. Sukkah
- 565. Ta'anit
- 566. Megillah
- 567. Mo'ed Katan
- 568. Bava Metzia
- 569. Bava Batra
- 570. Sanhedrin
- 571. Gittin
- 572. Ketubot
- 573. Nedarim
- 574. Avoth
- 575. Zava'im
- 576. Shema
- 577. Berachot
- 578. Shabbat
- 579. Erubin
- 580. Pesachim
- 581. Rosh haShana
- 582. Sukkah
- 583. Ta'anit
- 584. Megillah
- 585. Mo'ed Katan
- 586. Bava Metzia
- 587. Bava Batra
- 588. Sanhedrin
- 589. Gittin
- 590. Ketubot
- 591. Nedarim
- 592. Avoth
- 593. Zava'im
- 594. Shema
- 595. Berachot
- 596. Shabbat
- 597. Erubin
- 598. Pesachim
- 599. Rosh haShana
- 600. Sukkah
- 601. Ta'anit
- 602. Megillah
- 603. Mo'ed Katan
- 604. Bava Metzia
- 605. Bava Batra
- 606. Sanhedrin
- 607. Gittin
- 608. Ketubot
- 609. Nedarim
- 610. Avoth
- 611. Zava'im
- 612. Shema
- 613. Berachot
- 614. Shabbat
- 615. Erubin
- 616. Pesachim
- 617. Rosh haShana
- 618. Sukkah
- 619. Ta'anit
- 620. Megillah
- 621. Mo'ed Katan
- 622. Bava Metzia
- 623. Bava Batra
- 624. Sanhedrin
- 625. Gittin
- 626. Ketubot
- 627. Nedarim
- 628. Avoth
- 629. Zava'im
- 630. Shema
- 631. Berachot
- 632. Shabbat
- 633. Erubin
- 634. Pesachim
- 635. Rosh haShana
- 636. Sukkah
- 637. Ta'anit
- 638. Megillah
- 639. Mo'ed Katan
- 640. Bava Metzia
- 641. Bava Batra
- 642. Sanhedrin
- 643. Gittin
- 644. Ketubot
- 645. Nedarim
- 646. Avoth
- 647. Zava'im
- 648. Shema
- 649. Berachot
- 650. Shabbat
- 651. Erubin
- 652. Pesachim
- 653. Rosh haShana
- 654. Sukkah
- 655. Ta'anit
- 656. Megillah
- 657. Mo'ed Katan
- 658. Bava Metzia
- 659. Bava Batra
- 660. Sanhedrin
- 661. Gittin
- 662. Ketubot
- 663. Nedarim
- 664. Avoth
- 665. Zava'im
- 666. Shema
- 667. Berachot
- 668. Shabbat
- 669. Erubin
- 670. Pesachim
- 671. Rosh haShana
- 672. Sukkah
- 673. Ta'anit
- 674. Megillah
- 675. Mo'ed Katan
- 676. Bava Metzia
- 677. Bava Batra
- 678. Sanhedrin
- 679. Gittin
- 680. Ketubot
- 681. Nedarim
- 682. Avoth
- 683. Zava'im
- 684. Shema
- 685. Berachot
- 686. Shabbat
- 687. Erubin
- 688. Pesachim
- 689. Rosh haShana
- 690. Sukkah
- 691. Ta'anit
- 692. Megillah
- 693. Mo'ed Katan
- 694. Bava Metzia
- 695. Bava Batra
- 696. Sanhedrin
- 697. Gittin
- 698. Ketubot
- 699. Nedarim
- 700. Avoth
- 701. Zava'im
- 702. Shema
- 703. Berachot
- 704. Shabbat
- 705. Erubin
- 706. Pesachim
- 707. Rosh haShana
- 708. Sukkah
- 709. Ta'anit
- 710. Megillah
- 711. Mo'ed Katan
- 712. Bava Metzia
- 713. Bava Batra
- 714. Sanhedrin
- 715. Gittin
- 716. Ketubot
- 717. Nedarim
- 718. Avoth
- 719. Zava'im
- 720. Shema
- 721. Berachot
- 722. Shabbat
- 723. Erubin
- 724. Pesachim
- 725. Rosh haShana
- 726. Sukkah
- 727. Ta'anit
- 728. Megillah
- 729. Mo'ed Katan
- 730. Bava Metzia
- 731. Bava Batra
- 732. Sanhedrin
- 733. Gittin
- 734. Ketubot
- 735. Nedarim
- 736. Avoth
- 737. Zava'im
- 738. Shema
- 739. Berachot
- 740. Shabbat
- 741. Erubin
- 742. Pesachim
- 743. Rosh haShana
- 744. Sukkah
- 745. Ta'anit
- 746. Megillah
- 747. Mo'ed Katan
- 748. Bava Metzia
- 749. Bava Batra
- 750. Sanhedrin
- 751. Gittin
- 752. Ketubot
- 753. Nedarim
- 754. Avoth
- 755. Zava'im
- 756. Shema
- 757. Berachot
- 758. Shabbat
- 759. Erubin
- 760. Pesachim
- 761. Rosh haShana
- 762. Sukkah
- 763. Ta'anit
- 764. Megillah
- 765. Mo'ed Katan
- 766. Bava Metzia
- 767. Bava Batra
- 768. Sanhedrin
- 769. Gittin
- 770. Ketubot
- 771. Nedarim
- 772. Avoth
- 773. Zava'im
- 774. Shema
- 775. Berachot
- 776. Shabbat
- 777. Erubin
- 778. Pesachim
- 779. Rosh haShana
- 780. Sukkah
- 781. Ta'anit
- 782. Megillah
- 783. Mo'ed Katan
- 784. Bava Metzia
- 785. Bava Batra
- 786. Sanhedrin
- 787. Gittin
- 788. Ketubot
- 789. Nedarim
- 790. Avoth
- 791. Zava'im
- 792. Shema
- 793. Berachot
- 794. Shabbat
- 795. Erubin
- 796. Pesachim
- 797. Rosh haShana
- 798. Sukkah
- 799. Ta'anit
- 800. Megillah
- 801. Mo'ed Katan
- 802. Bava Metzia
- 803. Bava Batra
- 804. Sanhedrin
- 805. Gittin
- 806. Ketubot
- 807. Nedarim
- 808. Avoth
- 809. Zava'im
- 810. Shema
- 811. Berachot
- 812. Shabbat
- 813. Erubin
- 814. Pesachim
- 815. Rosh haShana
- 816. Sukkah
- 817. Ta'anit
- 818. Megillah
- 819. Mo'ed Katan
- 820. Bava Metzia
- 821. Bava Batra
- 822. Sanhedrin
- 823. Gittin
- 824. Ketubot
- 825. Nedarim
- 826. Avoth
- 827. Zava'im
- 828. Shema
- 829. Berachot
- 830. Shabbat
- 831. Erubin
- 832. Pesachim
- 833. Rosh haShana
- 834. Sukkah
- 835. Ta'anit
- 836. Megillah
- 837. Mo'ed Katan
- 838. Bava Metzia
- 839. Bava Batra
- 840. Sanhedrin
- 841. Gittin
- 842. Ketubot
- 843. Nedarim
- 844. Avoth
- 845. Zava'im
- 846. Shema
- 847. Berachot
- 848. Shabbat
- 849. Erubin
- 850. Pesachim
- 851. Rosh haShana
- 852. Sukkah
- 853. Ta'anit
- 854. Megillah
- 855. Mo'ed Katan
- 856. Bava Metzia
- 857. Bava Batra
- 858. Sanhedrin
- 859. Gittin
- 860. Ketubot
- 861. Nedarim
- 862. Avoth
- 863. Zava'im
- 864. Shema
- 865. Berachot
- 866. Shabbat
- 867. Erubin
- 868. Pesachim
- 869. Rosh haShana
- 870. Sukkah
- 871. Ta'anit
- 872. Megillah
- 873. Mo'ed Katan
- 874. Bava Metzia
- 875. Bava Batra
- 876. Sanhedrin
- 877. Gittin
- 878. Ketubot
- 879. Nedarim
- 880. Avoth
- 881. Zava'im
- 882. Shema
- 883. Berachot
- 884. Shabbat
- 885. Erubin
- 886. Pesachim
- 887. Rosh haShana
- 888. Sukkah
- 889. Ta'anit
- 890. Megillah
- 891. Mo'ed Katan
- 892. Bava Metzia
- 893. Bava Batra
- 894. Sanhedrin
- 895. Gittin
- 896. Ketubot
- 897. Nedarim
- 898. Avoth
- 899. Zava'im
- 900. Shema
- 901. Berachot
- 902. Shabbat
- 903. Erubin
- 904. Pesachim
- 905. Rosh haShana
- 906. Sukkah
- 907. Ta'anit
- 908. Megillah
- 909. Mo'ed Katan
- 910. Bava Metzia
- 911. Bava Batra
- 912. Sanhedrin
- 913. Gittin
- 914. Ketubot
- 915. Nedarim
- 916. Avoth

La funzionalità di allineamento parola per parola permette di costruire un lessico tri-lingue ebraico-aramaico-italiano attraverso un sistema stocastico di collegamento tra parole

AliEval

Review

Stats

Aligned Textual Fragment

BACK

משעה שהכהנים נכנסים לאכול בתרומתן

dall' ora in cui i kohanim entrano a mangiare la loro terumà

משעה	dall'	ora	in	cui	kohanim	entrano	a	mangiare	la	loro	terumà	משעה
שהכהנים	dall'	ora	in	cui	kohanim	entrano	a	mangiare	la	loro	terumà	שהכהנים
נכנסים	dall'	ora	in	cui	kohanim	entrano	a	mangiare	la	loro	terumà	נכנסים
לאכול	dall'	ora	in	cui	kohanim	entrano	a	mangiare	la	loro	terumà	לאכול
בתרומתן	dall'	ora	in	cui	kohanim	entrano	a	mangiare	la	loro	terumà	בתרומתן

SAVE ALIGNMENT!

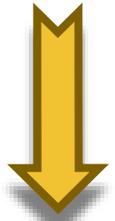
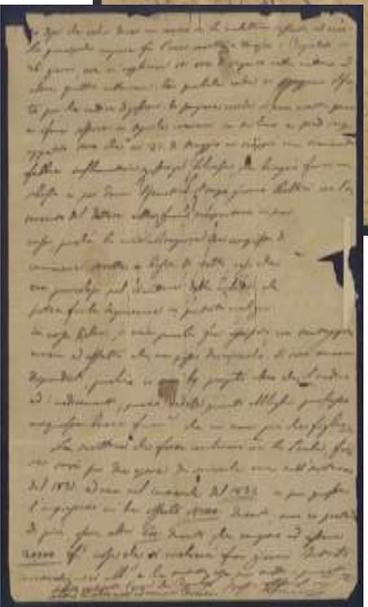
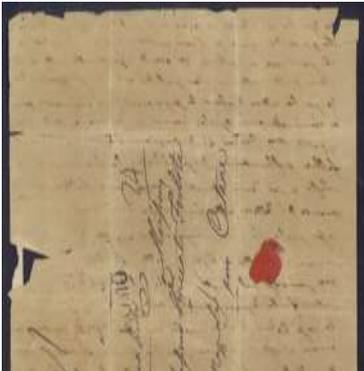
Obiettivo: Realizzare una edizione digitale degli scritti saussuriani. Funzionalità essenziale è l'annotazione e il commento. Gli studiosi selezionano un frammento di risorsa e lo annota sfruttando un sistema di classificazione.

Partner: UNICAL, ILC-CNR, UNISA **Funding:** PRIN2008

The interface is divided into several functional areas:

- Lista Commenti (Comments List):** A table on the left showing snippets of text and their classification codes.

Snippet	Type	View
connes et	[a]	
elles, qui mais	[bi]	
extrêmement	[bi]	
infiniment	[bi]	
être que charmé...	[va]	
de voir	[bi]	
toutes les fois...	[bi]	
se trouve	[bi]	
enfermera	[bi]	
ainsi	[re]	
- Trascrizione (Transcription):** A central text area containing a transcription of a manuscript snippet, with a dashed arrow pointing from the 'Text & Image Selection' box to it.
- Immagine (Image):** A thumbnail of the original manuscript page, with a dashed arrow pointing from the 'Text & Image Selection' box to it.
- Text & Image Selection:** A central box with arrows pointing to the transcription and image areas.
- Area Testo (Text Area):** A large text editor at the bottom with a rich text toolbar and a 'Biffure' (highlight) button highlighted in pink.
- Classificazione (Classification):** A pink box at the bottom right, with a dashed arrow pointing to the 'Biffure' button.



BelliniInRete

```
<code></code>
```



Edizione digitale Lettere di Bellini

Lettere Bellini 1.4 - L11.4.1 - Interpretative - Info

- 1 • vi dissi che volea darvi un cenno su la malattia sofferta ed ecco:
- 2 La principale ragione fu l'aver scritto a **Venezia** i **Capuleti** ⁽¹⁾ in
- 3 26 giorni, ove m'applicava 10 ore di seguito nella mattina ed
- 4 altre quattro nella sera. la qualche volta mi puzzava il fia
- 5 to per le cattive digestioni: la stagione orrida si era unita pure
- 6 a farmi soffrire: in Aprile ritornai in **Milano** e stiedi senza
- 7 appetito sino che ai 21 di Maggio mi scoppiò una tremenda
- 8 febbre infiammatoria gastrica biliosa che bisognò farmi un
- 9 salasso e poi darmi l'emetico: il terzo giorno **Pollini** con l' in
- 10 tervento del dottore volle farmi trasportare in sua
- 11 casa, perchè la mia abitazione era composta di
- 12 camere strette e basse di tetto, cosa che
- 13 era pericolosa pel carattere della malattia che
- 14 potea farla degenerare in putrida maligna:
- 15 in casa **Pollini** , in una parola fui assistito con tanta pre
- 16 mura ed affetto che non posso descriverlo. Si sono ancora
- 17 **dispensati**, perchè io non ho pagato altro che il medico
- 18 ed i medicamenti; perciò vedete quanti obblighi professo
- 19 a questa buona fam **iglia** che mi ama più che figlio.
- 20 La scrittura che forse combinerò con la **Scale**, for
- 21 se sarà per due opere ⁽²⁾ da scriverle una nell'autunno
- 22 del 1831 ed una nel carnevale del 1832 e per queste
- 23 l' impressario ⁽³⁾ m'ha offerto **4000** ducati; ma io pretendo
- 24 di più, ossia altri **600** ducati, che vengono ad essere
- 25 **20000** f ranchi cosa che si risolverà fra giorni. Intanto
- 26 ricevetevi i miei abli **racci** e le tante cose per tutti i parenti

- 27 Vostro affezionatissimo nipote
- 28 **Vincenzo**
- 29 Subito completata l' opera ⁽⁴⁾ dei **Capuleti** ⁽¹⁾
- 30 spedirò le solite copie ed una per **Carcaci** . •

Multiple Selection
Search
Create index



LesMu è una banca dati informatica contenente circa **22.500 schede lessicografiche**, per un totale di oltre **3.600.000 parole**. Ogni scheda è suddivisa in **29 campi** diversi analizzando **800 opere**. Il programma di interrogazione è il **DBT**, realizzato da Eugenio Picchi presso l'ILC-CNR alla fine degli anni '90.

Contenuti a cura di Fiamma Nicolodi e Paolo Trovato con la collaborazione di Renato Di Benedetto. Redazione: Luca Aversano e Fabio Rossi

The screenshot shows the 'DBT per Windows' application window. The menu bar includes 'File', 'Ricerca', 'Contesti', 'Famiglia', 'Opzioni', 'Varie', 'Finestre', and 'Guida'. The toolbar contains icons for search, list, and navigation. The main window is divided into two panes:

- Quadro (Left Pane):** A list of 22 items, each with a number and a term in curly braces followed by a category.
 - 1) 7* {Lemma} sortita
 - 2) 7 {Accez} sortita
 - 3) 7 {Forma} sortita
 - 4) 3 {InLoc} sortita
 - 5) 6 {Defin} sortita
 - 6) 1 { Note} sortita
 - 7) 7 {Altri} sortita
 - 8) 35 { Cont} sortita
 - 9) 1 {Locuz} sortita di tono
 - 10) 9 {Lemma} duetto
 - 11) 9 {Accez} duetto
 - 12) 1 {Titol} duetto
 - 13) 9 {Forma} duetto
 - 14) 5 {InLoc} duetto
 - 15) 10 {Defin} duetto
 - 16) 8 {Altri} duetto
 - 17) 417 { Cont} duetto
 - 18) 1 {Forma} arietta
 - 19) 9 {Alter} arietta
 - 20) 4 {InLoc} arietta
 - 21) 3 {Altri} arietta
 - 22) 45 { Cont} arietta
- [Cnt] - sortita (Right Pane):** A list of 7 items, each with a number, a term in curly braces, and a definition.
 - 1) 1795B/sortita.32191 {Lemma}[L] sortita.32191 {Locuz} sortita di tono {Defin} cambio di tonalità, modulazione
 - 2) 1800B/sortita.12696 {Lemma} sortita.12696 {Defin} fig., passaggio di carattere solistico
 - 3) 1828B/sortita.14058 {Lemma} sortita.14058 {Defin} brano solistico che segna la prima apparizione in scena di un personaggio d'opera
 - 4) 1828B/sortita.14063 {Lemma} sortita.14063 {Defin} brano solistico che segna la prima apparizione in scena di un personaggio d'opera
 - 5) 1833B/sortita.53454 {Lemma}[L] sortita.53454 {Locuz} aria di sortita {Defin} brano solistico che segna la prima apparizione in scena di un personaggio d'opera
 - 6) 1841B/sortita.13794 {Lemma} sortita.13794 {Defin} gen., prima apparizione in scena di un personaggio
 - 7) 1880B/sortita.09243 {Lemma} sortita.09243 {Defin} brano solistico che segna la prima apparizione in scena di un personaggio d'opera

The screenshot shows the DBT (Database of the Bellini Institute) software interface. The main window displays a search for 'cavatina' with the following results:

- 1) 18278/cavatina.14055 (Lemma) **cavatina** 14055 (Defin) aria di sortita, solitamente composta di due sezioni, l'una più lenta, la seconda più brillante
- 2) 36 (Defin) **Defin** V
- 3) 9) 12* (Lemma) **cavatina**
- 4) 10) 12 (Access) **cavatina**
- 5) 11) 11 (Forma) **cavatina**

A secondary window shows the following metadata for the selected entry:

- Forma: stagioni
- InLoc: stagioni
- Defin: stagioni
- Altri: stagioni
- Cont: stagioni

A third window displays a list of musical forms:

- 1) 1 (Locuz) aria a rondò
- 2) 1 (Locuz) aria ad annuncio
- 3) 1 (Locuz) aria assoluta
- 4) 3 (Locuz) aria cantabile
- 5) 1 (Locuz) aria colla seconda parte
- 6) 1 (Locuz) aria con strumento obbligato
- 7) 1 (Locuz) aria concertata
- 8) 1 (Locuz) aria da ballo
- 9) 1 (Locuz) aria da battello
- 10) 1 (Locuz) aria da fioritura
- 11) 1 (Locuz) aria da saccoccia
- 12) 1 (Locuz) aria da trivio
- 13) 1 (Locuz) aria **obbligata**
- 14) 1 (Locuz) aria **di staccati**
- 15) 1 (Locuz) aria del viaggio
- 16) 1 (Locuz) aria del violino
- 17) 1 (Locuz) aria dell'aria
- 18) 2 (Locuz) aria della **marinara**
- 19) 2 (Locuz) aria di donna
- 20) 2 (Locuz) aria di effetto
- 21) 1 (Locuz) aria di aspettativa
- 22) 1 (Locuz) aria di ballo
- 23) 3 (Locuz) aria di bravura
- 24) 2 (Locuz) aria di comparazione
- 25) 1 (Locuz) aria di complainte
- 26) 2 (Locuz) aria di dattilo
- 27) 2 (Locuz) aria di destinazione
- 28) 2 (Locuz) aria di fiasco
- 29) 1 (Locuz) aria di grande aspettazione
- 30) 2 (Locuz) aria di marcia
- 31) 2 (Locuz) aria di mezzo carattere
- 32) 2 (Locuz) aria di ostensione
- 33) 1 (Locuz) aria di parazione
- 34) 1 (Locuz) aria di passaggio
- 35) 1 (Locuz) aria di saccoccia
- 36) 1 (Locuz) aria di adagio
- 37) 1 (Locuz) aria di sentimento
- 38) 4 (Locuz) aria di similitudine
- 39) 2 (Locuz) aria di sortita
- 40) 7 (Locuz) aria di spaccata
- 41) 1 (Locuz) aria in due tempi
- 42) 1 (Locuz) aria lavorata a rondò
- 43) 1 (Locuz) aria marinara
- 44) 2 (Locuz) aria obbligata
- 45) 3 (Locuz) aria parlante
- 46) 1 (Locuz) aria rotta
- 47) 1 (Locuz) aria spianata
- 48) 1 (Locuz) aria tragica
- 49) 1 (Locuz) arietta da battello
- 50) 1 (Locuz) arietta da teatro
- 51) 1 (Locuz) arietta di antitesi
- 52) 1 (Locuz) arietta parlante

A dialog box is open in the foreground with the following options:

- OK
- Disabilita
- Annulla

The dialog box also contains a list of fields for metadata:

- Autore
- Titolo
- Secolo
- Genere
- Categ. gramm.
- Destinatario
- Sta in ...
- Annata rivista
- Curatore
- Luogo/anno ediz.
- Editore
- Data specifica
- Lingua

The bottom status bar shows: [11-1] | 1796456525 | DBT - Copyright © 1995 CIR Italia - Eugenio Picchi

A.M. Del Grosso, E. Capizzi, S. Cristofaro, G. Seminara, D. Spampinato, Promoting Bellini's legacy and the Italian Opera by scholarly digital editing his own correspondence. In Poster papers of TEI2019 Book of Abstracts <https://graz-2019.tei-c.org/program/book-of-abstracts/>

A.M. Del Grosso, E. Capizzi, S. Cristofaro, M.R. De Luca, E. Giovannetti, S. Marchi, G., Seminara, D. Spampinato, Bellini's Correspondence: a Digital Scholarly Edition for a Multimedia Museum. In *Umanistica Digitale* n.7, 2019 (in pubblicazione).

A.M. Del Grosso, S. Cristofaro, M.R. De Luca, E. Giovannetti, S. Marchi, G. Seminara, D. Spampinato, Le lettere di Bellini: dalla Carta al Web. In Spampinato Daria (a cura di), *AIUCD2018 - Book of Abstracts*. AIUCD. ISBN 9788894253528. <http://amsacta.unibo.it/id/eprint/5997>. In: *Quaderni di Umanistica Digitale*, 2018, pp. 60-64.

D. Spampinato, Rapporto scientifico secondo anno progetto Museo Virtuale della Musica BellinInRete, 2019.

D. Spampinato, Rapporto scientifico secondo al progetto Museo Virtuale della Musica BellinInRete, 2018.

D. Spampinato, Rapporto scientifico primo trimestre progetto Museo Virtuale della Musica BellinInRete, 2017.

S. Cristofaro, D. Spampinato, OntoBellini: towards an RDA based ontology for Vincenzo Bellini's cultural heritage. In Adrien Barton, Selja Sappälä, Daniele Porello (a cura di), *JOWO2019 Proceedings*. CEUR Workshop Proceedings (in pubblicazione).



*Verso la definizione e l'implementazione di una
piattaforma orientata allo studio critico del testo*

GRAZIE per l'ATTENZIONE

Angelo Mario Del Grosso

Istituto di Linguistica Computazionale "A. Zampolli"

`angelo.delgrosso@ilc.cnr.it`

BelliniInRete

